Ecdotica

Fondata da Francisco Rico,
con Gian Mario Anselmi
ed Emilio Pasquini †

Ecdotica

20

(2023)

Alma Mater Studiorum. Università di Bologna
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica

Carocci editore

Comitato direttivo

Bárbara Bordalejo (University of Saskatchewan), Loredana Chines (Università di Bologna), Paola Italia (Università di Bologna), Andrea Severi (Università di Bologna)

Comitato scientifico

Edoardo Barbieri (Università Cattolica del Sacro Cuore), Francesco Bausi (Università della Calabria), Dario Brancato (Concordia University), Pedro M. Cátedra (Universitat Autònoma de Barcelona), Roger Chartier (College de France), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid), Domenico Fiormonte (Università di Roma Tre), Hans-Walter Gabler (Ludwig-Maximilians-Universität München), Neil Harris (Università di Udine), Lotte Hellinga (British Library), Mario Mancini (Università di Bologna), Marco Presotto (Università di Trento), Amedeo Quondam (Università di Roma La Sapienza), Roland Reuß (Universität Heidelberg), Peter Robinson (University of Saskatchewan), Antonio Sorella (Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara), Pasquale Stoppelli (Università di Roma La Sapienza), Alfredo Stussi (Scuola Normale Superiore di Pisa), Maria Gioia Tavoni (Università di Bologna), Paolo Tinti (Università di Bologna), Paolo Trovato (Università di Ferrara), Marco Veglia (Università di Bologna)

Responsabili di redazione

Roberta Priore (Università di Bologna)
Giacomo Ventura (Università di Bologna)

Redazione

Veronica Bernardi (Università di Bologna), Federico Della Corte (Università ECampus), Rosy Cupo (Università di Ferrara), Marcello Dani (Università di Bologna), Sara Fazion (Università di Bologna), Laura Fernández (Universidad Autónoma de Barcelona), Francesca Florimbii (Università di Bologna), Rosamaria Laruccia (Università di Bologna), Albert Lloret (University of Massachussets Amherst), Alessandra Mantovani (Università degli studi di Modena e Reggio Emilia), Beatrice Nava (Huygens Institute), Amelia de Paz (Universidad Complutense de Madrid), Jacopo Pesaresi (Università di Bologna), Stefano Scioli (Università di Bologna), Alessandro Vuozzo (Università di Bologna)

Redazione web

Dante Antonelli (Università di Bologna)

Ecdotica is a Peer reviewed Journal
Anvur: A

Ecdotica garantisce e risponde del valore e del rigore dei contributi che si pubblicano sulla rivista, pur non condividendone sempre e necessariamente prospettive e punti di vista.

Online: http://ecdotica.org



ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA | DEPARTMENT OF CLASSICAL PHILOLOGY AND ITALIAN STUDIES

Alma Mater Studiorum. Università di Bologna,
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica,
Via Zamboni 32, 40126 Bologna
ficlit.ecdotica@unibo.it

Iniziativa dipartimenti di Eccellenza MUR (2023-2027)



Carocci editore · Viale di Villa Massimo, 47 00161 Roma · tel. 06.42818417

INDICE

Saggi / *Essays*

Sara Fazion, Una tradizione che sfugge al Metodo: il caso degli *Argumenta* delle *Tragoediae* di Seneca di Pietro da Moglio / *A tradition that eludes the Method: the case of the* Argumenta *of Seneca's* Tragedies *by Pietro da Moglio* 9

Jaume Torró - Albert Lloret, Textual Bibliography for *Tirant lo Blanc* 37

Foro / *Meeting.* L'edizione critica tra filologo, editore e lettore / *The critical edition between philologist, publisher and reader.*

Giorgio Inglese, L'edizione critica della *Commedia*: caso esemplare o caso "unico"? / *The critical edition of Dante's* Commedia*: exemplary or unique case?* 63

Lino Leonardi, Una infrastruttura per le edizioni critiche di testi italiani antichi / *An infrastructure for critical editions of ancient italian texts* 71

Marina Buzzoni, L'edizione critica tra cartaceo e digitale / *The critical edition between paper and digital environments* 81

Testi / *Texts*

Raffaele Spongano. Il *lavoro* della parola, a cura di Paola Vecchi Galli 97

Questioni / *Issues*

Valeria Guarna, L'antigrafo (tipografico): una questione di riconoscibilità / *How to recognize a printer's copy* 167

Giorgio Ziffer, Per la storia degli studi critico-testuali / *For the history of text-critical studies* 183

Rassegne / *Reviews*

Geri Della Rocca de Candal, Antony Grafton and Paolo Sachet (eds.), *Printing and Misprinting. A Companion to Mistakes and In-House Corrections in Renaissance Europe (1450-1650)* (F. Diamanti), p. 191 · Marzia Pieri, *L'esperienza del teatro. Tessere cinquecentesche* (G. Gallucci), p. 198 · Alessandro Perosa, *I «Miscellanea» di Angelo Poliziano. Edizione e commento della Prima Centuria* (G. Ventura), p. 204 · Daniel Ferrer, *Genetic Joyce. Manuscripts and the dynamics of creation* (P. Italia), p. 213 · Piero Scapecchi, *Il lavoro del bibliografo. Storia e tecnica della tipografia rinascimentale* (E.C. Peric), p. 219 · Amedeo Quondam, *Una guerra perduta. Il libro letterario del Rinascimento e la censura della Chiesa* (S. Trentacarlini), p. 228 · Dom Duarte, *Leale consigliere* (G.M. Anselmi), p. 237 · Paolo Cherchi, *Erranze libridinose. Ricerche erudite su testi rari e dimenticati* (P. Stoppelli), p. 244 · Niccolò Machiavelli, *Lettere* (I. Burattini), p. 248

Cronaca / *Chronicle*

Sara Fazion, Stavros Lazaris, *Images as Tool of Transmission of Knowledge: from Medieval Manuscripts to Neurosciences* (Bologna, 22 novembre 2023) 263

Federico Milone - Lucia Giagnolini, Le carte immateriali: filologia d'autore e testi nativi digitali (Pavia, 11-13 dicembre 2023) / *The intangible papers: authorial philology and born-digital texts (Pavia, December 11-13, 2023)* 269

TEXTUAL BIBLIOGRAPHY FOR «TIRANT LO BLANC»

JAUME TORRÓ - ALBERT LLORET

ABSTRACT

After showing that the *editio princeps* of Joanot Martorell's *Tirant lo Blanc* (Valencia: Nicolau Spindeler, 1490) was printed by formes, this article illustrates how the hand press introduced errors in the transmission of the romance. Particular attention is paid to the order in which formes were printed within a quire, the characteristics of the printer's copy, and the division of the work into chapters.

Keywords

Tirant lo Blanc, Joanot Martorell, *editio princeps*, material philology, textual bibliography

Articolo ricevuto: settembre 2023; referato: novembre 2023; accettato: dicembre 2023.

jaume.torro@udg.edu
Departament de Filologia i Comunicació
Facultat de Lletres - Universitat de Girona
Plaça Ferrater Mora 1 17004 Girona

lloret@umass.edu
University of Massachusetts
161 Presidents Dr
402 Herter Hall Amherst, MA 01003
United States of America

The oldest complete witness to Joanot Martorell's *Tirant lo Blanc* is Nicolau Spindeler's 1490 edition. With no way to study the manuscript transmission of the romance, textual scholars can only approach the full work through this incunable, which formatted – and transformed – the text over two decades after the death of its author. In addition to

relying on the three surviving copies of the *editio princeps* (Valencia [V], New York [N1], and London [L]), scholars have resorted to a handful of other sources to critically edit *Tirant lo Blanc*: a single manuscript leaf likely dating to the last quarter of the fifteenth century, the second incunabular edition of 1497 (Barcelona: Pere Miquel and Diego de Gumiel), and two indirect printed witnesses (a Spanish translation from 1511 [Valladolid: Diego de Gumiel] and an Italian translation from 1538 [Venice: Niccolò da Sabbio]). Even in view of this extended *recensio* and other sources for critically editing the work – like archival documentation of Martorell's life and chivalresque milieu, and source studies of his literary culture – Spindeler's *Tirant lo Blanc* remains central to any scholarly edition of the work. Nonetheless, given what we know today about how printing shops handled – and often mishandled – texts, the *editio princeps* of Martorell's romance should be examined with skepticism.

After preparing his second critical edition of *Don Quijote* (a novel to which the modern reception of *Tirant lo Blanc* is profoundly indebted), Francisco Rico criticized earlier editors of the work for treating the *princeps* of Cervantes's novel with acritical reverence. As he vigorously denounced how counterproductive this was to editing the work, he also showed how necessary textual bibliography proved to be for identifying the opaque errors that the first edition of Cervantes's *Don Quijote* transmitted.[1] In the case of *Tirant lo Blanc*, while scholars have attended to textual variation across the three copies of the 1490 incunabular form of the work (unveiling as many states of the edition and two issues),[2] they have not undertaken a more comprehensive engagement with the text from this critical perspective. Textual bibliography has, in fact, been noticeably absent from scholarship on the romance. Our aim in this article is to introduce this approach into the study and eventually the editing of *Tirant*

[1] F. Rico, *El texto del «Quijote»: Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro*, Barcelona - Valladolid, Destino - Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Universidad de Valladolid, 2005. On the reception of *Tirant lo Blanc* and the role of Cervantes's *Don Quijote*, see J. Pujol, «El *Decameró* dels catalans?», in J. Martorell, *Tirant lo Blanc*, ed. J. Pujol, Barcelona, Barcino, 2021, pp. 7-12.

[2] See I. Bonsoms y Sicart, *La edición príncipe del Tirant lo Blanch: Cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia en 1490, únicos conocidos hoy en día; Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart el día 9 de mayo de 1907*. Barcelona, Tip. La Académica, 1907; J. Givanel Mas, *Estudio crítico de Tirant lo Blanch*, Madrid, Victoriano Suárez, 1912; F. Martínez y Martínez, *Martín Juan de Galba, coautor del «Tirant lo Blanch»*, Valencia, Imp. Hijos de Francisco Vives Mora, 1916; J. Perera i Parramon, «*Tirant lo Blanch»: Edició crítica*, Tesi doctoral, Barcelona, Departament de Filologia catalana, 1995, vol. I, pp. 63-108.

lo Blanc. We will show that Martorell's romance, like most works of the hand-print era, was printed by formes. We will consider how and why it is important that the edition stemmed, as it was common, from a manuscript copy prepared to serve the printer. Finally, we will illustrate why this process – from making and correcting the printer's copy, to its casting off and eventual setting by formes – must be taken into account when trying to make sense of the text of the *princeps* and justify editorial decisions.

Tirant lo Blanc, *Printed by Formes*

According to the colophon, on November 20, 1490, Nicolau Spindeler finished printing *Tirant lo Blanc* in his Valencia workshop. There is an abundance of evidence to show that he printed the romance by formes – that is, in conjoined or conjugate leaves: in a folio-sized volume such as *Tirant*'s *princeps*, conjugate leaves are grouped in pairs, 1r and 8v, 1v and 8r, 2r and 7v, 2v and 7r, 3r and 6v, 3v and 6r, 4r and 5v, 4v and 5r.[3] One clear sign is the idiosyncratic distribution of the book's five-line initials in pages belonging to the same forme. The distribution of initials is significant because we have found that Spindeler's shop worked on this book with a limited set of initials. Except on one occasion, which is well accounted for, two initials of the same letter were never set on the same page or any of the conjugate pages that make up a forme.[4] Whenever the compositor had to set a forme in which a particular initial was going to appear twice or more, that given initial was printed only once. A blank space was left, or a guide letter set for the rest of occurrences.[5] There are

[3] Our collation formula is essentially consistent with the collation that Spindeler provides at the bottom of the last folio of the first gathering: 2º: ϖa^{8}, a-z^{8}, A-X^{8}, Y-Z^{6}. The book comprises forty-nine gatherings. The first ('a') includes the table of contents and has the same signature as the next gathering (also 'a'; we have distinguished between both with a ϖ). There are two 's' gatherings (long and short 's') and two 'r' gatherings (straight and round). There are no 'K' or 'V' gatherings.

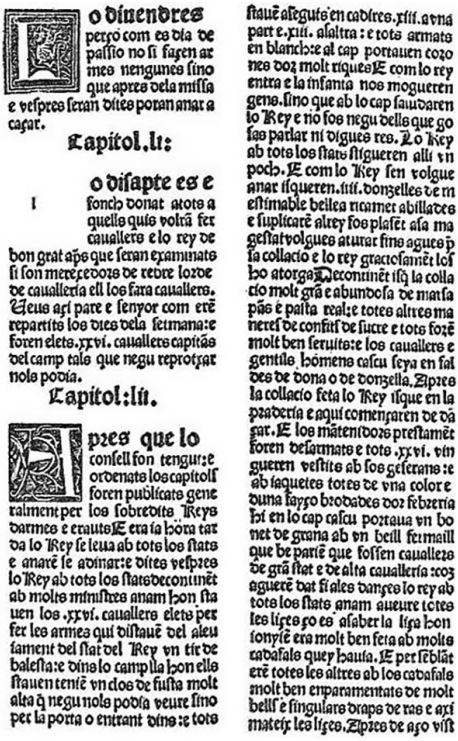
[4] The exception concerns the initial 'A': the shop owned two and each featured a different design. One appears on a1r, a7v, b6r, c3v, c6v, d2v, d6r, d6v, d8v, e8v, i1v, l4v, m1v, q2v, rr4r, ss7v, t3v, v8r, x7r, y5r; the other on b4v, q1r, rr6v. Both initials occur in the same folio on B5r.

[5] We have observed the same phenomenon in another book Spindeler printed in 1490, the *Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència* by Lluís Alcanyís. This book is a 4º in 8s (in which two sheets were quired in the same gathering). In the outer forme of the outer sheet, an initial 'E' is replaced by a guide letter on a8v because it was already used to compose another conjugate sheet, a2v (a1r and a7r are the other two conjugate pages of the forme, which features no initial). We have also observed the same precarity in the edition of the *Llibre de la imitació de Jesucrist* by Miquel Pérez (also printed

many instances of this, but we will illustrate our point with a few key examples.[6]

Folio d8v should feature two initial 'L's, but there is only one initial 'L' and a guide letter for the other 'L' (see Figure 1).

FIGURE 1
N1, fol. d8v

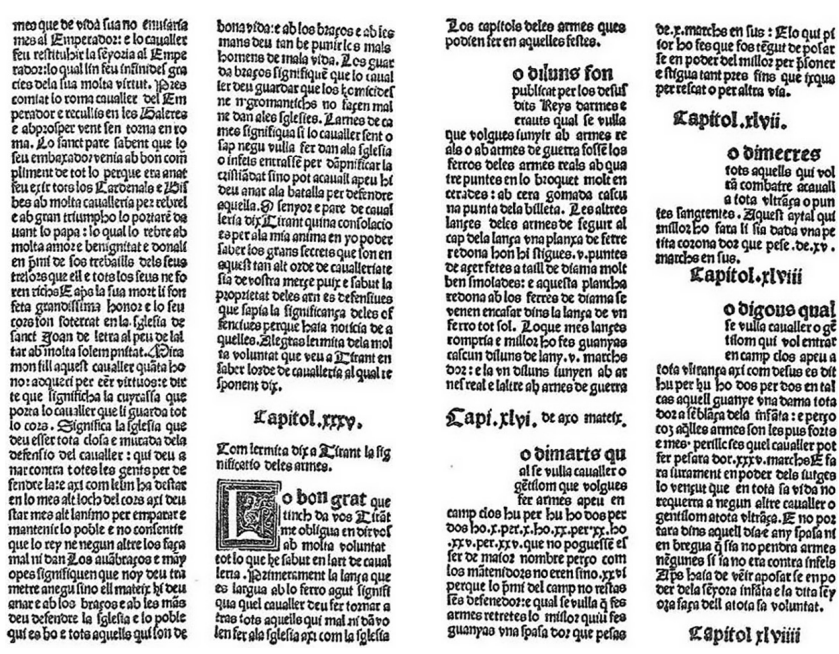


in Spindeler's shop in Valencia in 1491). Bookseller Joan Rix (Rîch) de Cura provided Spindeler with the lettering to print *Tirant*; see J.E. Serrano y Morales, *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, Valencia, Imp. de F. Domènech, 1898-1899, p. 530.

[6] Missing initials in the following folios do appear in their conjugate leaves: d8r, d8v, i1r, i1v, i2v, i7r, n5r, v2v, u5v, x4r, x5r, x5v, B3v, B5r, C1v, D2v, D5v, E1r, E5v, M2r, M3v, O1r, O8v, P5v, P7r, T3r, U2v, U8v, Z2v. In some cases, initials are missing from one of the two pages that make up the forme and that initial does not appear in the conjugate page either (r2v, v4v, u3v, D2v, E5v, F7r, I7r, L5v, M8v, N7v, S2v, T1v, U8v). We suspect that these gaps were a consequence of the limited number of initials Spindeler's shop had (see note 5). Additionally, there is no instance of the initials 'H,' 'K,' and 'Y' in the book (the latter

On d1v, an initial 'L' is printed, while there are four blank spaces for as many 'L's on its d1v's conjugate, d8r (see Figures 2 and 3).

FIGURES 2 AND 3
N1, fols. d1v and d8r



Different states of the edition place initials on different pages of the same forme.[7] For example, on conjugate folios x4v and x5r, the Valencia (V) and New York (N1) copies of *Tirant* lack the initial 'L' on folio x5r (see Figures 4 and 5), whereas the London (L) copy lacks the 'L' on folio x4v (see Figures 6 and 7).

would sometimes be replaced by an 'I'); see h2r, u4r, F6r, N3v, R5r, X7v. There is also variation among copies: folio y1v features no initial in L, 'O' in N1, and 'E' in V (compare also the folios y5r, A4v, D6r, F7r, and P8v in the three copies).

[7] Bonsoms y Sicart, *La edición príncipe del Tirant lo Blanch,* pp. 57-58, remarked on this but did not interpret what it meant for Spindeler's shop or the printing of the romance.

FIGURES 4 AND 5
N1, fols. x4v and x5r



dire: Lō ho hague vist dit. amor oy delig. abominacio. speraça. desesperacio. temor. vergōya que negu nou sapia. audacia. ira. delectacio. tristicia. L o maior do q la noble en virtuts deu hauer. li es vida casta Sia de vrā merce dit. sesenspietat, menyguau les abominaciōs del hō. com hague mirat en laspaña dit. ia ni sens bones obres. vell ses honestat, jouc sens obediēcia. rich sens al moyna. bilbe negligēt. R ey mich. pobre ergulos. senyor ses veritat. catiu sens temor. noble sens disciplina regne sens ley. Dit tempador demanau li quins sō los dēs de natura et pos lo rey q creen huyt los quis seguexen

Capitol. cxciii.

los bens ō natura

O primer es gran linatge lo segon es gran nea e bellea ō corō. lo tercer es grā força. lo quart es gran laugeria. lo cinque es sanitat de corps. lo sise es clara e bona vista. lo sete es clara e bona veu. lo huyte es jouēt e alegria. dit lo empador demanau li cō hun rey se corona quines coses jura de servar: lo Rey respondēt dit

Capitol. cxciiii.

L o q̄ jura lo rey cō se corona R imerament que sera amor e pau en son regne. la segona q̄ siguara tot temps malinstare. la tercera que en totes sos fets seruara egualtat: e justicia: la quarta que en totes coses mesclara misericordia. la cinque na q̄ gitara de ti tota tirania. lasise na que go que fara queu fara p̄ fola amor de deu. la setena que mostra tacn ses obres que es ver cresti a. la huytena que iera defenedor del poble. e aquell amara com a fill propi. la nouena q̄ o q̄ fara ab grā conseil e bo en vtil e profit dela cosa publica: ia debena que cōselara elier fill dla sancta mare yglesia: La qual de tot son poder la defendra e no adquirira p̄ a si iubitou ni demā dezenils fara. vexacions nenguns L a onsena de cuer bo e feel e verda der alos subdits: la dotzena q̄ ater rara e castigara los mals homens La treizena q̄ als meschins pobres sera pare e proteytor: la derrera de totes tota aqlla qui jnformarā en bōrar e tembre camar deu: molts altres coses li demanaren. e a tots dona naturals rahons: lauors foren vbertes les portes d captiuitat e tots los qui volgueren entrar ho pogueēn be fer. c cō tots foren dits leuarē li laspaña e no era en negū tercort. lo empador lay fen totar e feu li ōmanar qna cosa es honor cō ell la igōras e james hauia trobat home ō fretcia ni caualler q̄ loy. hagūs sabut dir. cō loy aguerē ōmanat lo rey mira en laspaña e ō feblāt stil dit. sfables paraules

Capitol. cxxxv.

De hō procehetz honor

S ia es molt cōuenable e necessaria als hom ēs geuerolos eō linat ge lvolen esser tengu es en stima q̄ sapē qu na cosa es honor: cō naturalment la major part delo homens de bon sentiment loos plan y la cerqne si no la conerē ni saben de que vaversida james la pozien aconseguir. E p go dich aiudār ami lo sobiran alt. me que honor es do de reuerencia en/ testimoni ō virtut: E gloria e fama han diferencia: e son departides de honor: ō labor: per tal cō honor e labor: son rabo de fama: E de/ gloria. L ar per go es algu en fama e en gloria: car es lohat: e honrat. Mas encara honor: ha diferencia: e departiment de labor: a qui grāy reuerencia gloria e fama e han aco sumat de esser preses per vna mateya cosa. Gloria es vna claredat: e tal mateix es fama. Aquest es lozō que gloria nair de honor. Perāy se donches de honor: e del fort tem ps: les coses temeroses: e gosar em pendre les coses perillosos per tal q̄ no sia desestimada la magestat real Ans aço forza per rabo de be: e p bona fi. L ar aço es comu atota vir tut ferre obrar: no per fauor de glo ria dels homens: mas per rabo ō de. Dōches la rabo per que los homens majorment volen esser hon rats es per tal que apareguen fauts evirtuosos ala quals es majormēt deguda honor. L o seyalz retimo ni simplament vol manifestar la cosa seynyalada. Coue que sia alguna cosa comegada e manifesta. L ar les coses que lo dins: son anos ocultes e no les fozanes: L ar negu no pot saber lo pensament dela persona /. Mas conet lo per los seynals que defoza se manifesten. L a reuerēcia donches qui es honor: es deu manifestar per la virtut de aquell de qui es donada. Mo basta q̄ sia pēsada dins lo coz: ans requir que ella sia defora donada. Dōches honor: es rabo de be foza. L om reuerēcia es donada per alguna fozans seynala encara mes es manifest. per tal coz honor: es mes en aquell qui hōra: que no en lo qui es honrat. E p go honor: es dita reuerēcia donada en seynal de virtut. L emperador: tot na apgar afesenspietat que li demanas quines coses lo home darmes ha mester. E fesenspietat loy demana. E lo Rey respondent dit.

Capitol. cxcvi.

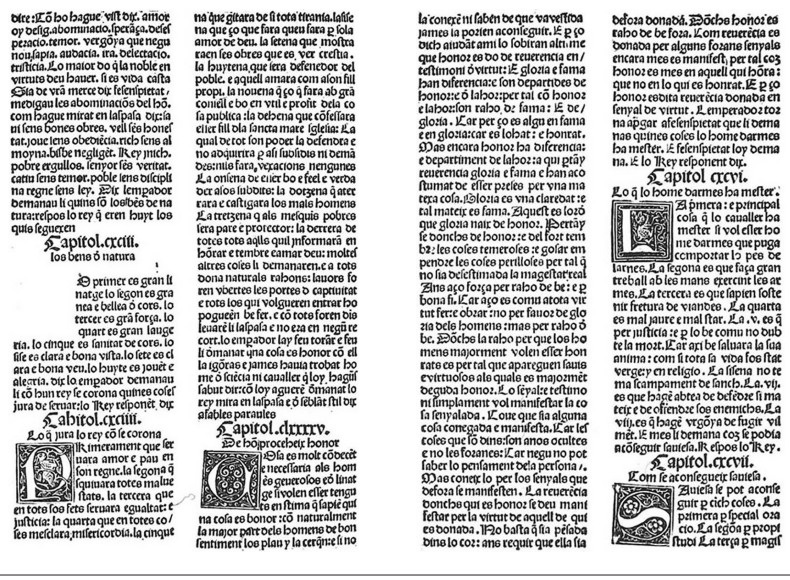
L o q̄ lo home darmes ha mester. A primera: e principal cosa q̄ lo caualler ha mester li vol esser ho me darmes que puga cemportar lo pes de larnes. L a segona es que faça gran treball ab les mans exercint les armes. L a tercera es que sapien ssete nit fretura de viandes. L a quarta es mal jaure e mal star. L a. v. es q̄ per justicia: e p lo be comu no dubte la mort. L ar aqi be saluara la sua anima: com li tota sa vida los star verger: en religio. L a sisena no te ma scampament de sanch. L a. vij. es que hagē abtea de defendre li ma teix e de ofendre los enemichs. L a vij. es q̄ hagē vergōya de fugir vil mēt. E mes li demana cos se podia acōseguir saviesa. R espos lo Rey.

Capitol. cxcvii.

Com se aconsegueix saviesa.

Saviesa se pot aconseguir p cinch coses. L a primera p special oracio. L a segōa p propi studi. L a terça p magis

FIGURES 6 AND 7
L, x4v and x5r



dire: Lō ho hague vist dit. amor oy delig. abominacio. speraça. desesperacio. temor. vergōya que negu nou sapia. audacia. ira. delectacio. tristicia. L o maior do q la noble en virtuts deu hauer. li es vida casta Sia de vrā merce dit. sesenspietat, menyguau les abominaciōs del hō. com hague mirat en laspaña dit. ia ni sens bones obres. vell ses honestat, jouc sens obediēcia. rich sens al moyna. bilbe negligēt. R ey mich. pobre ergulos. senyor ses veritat. catiu sens temor. noble sens disciplina regne sens ley. Dit tempador demanau li quins sō los dēs de natura et pos lo rey q creen huyt los quis seguexen

Capitol. cxciii.

los bens ō natura

O primer es gran linatge lo segon es gran nea e bellea ō corō. lo tercer es grā força. lo quart es gran laugeria. lo cinque es sanitat de corps. lo sise es clara e bona vista. lo sete es clara e bona veu. lo huyte es jouēt e alegria. dit lo empador demanau li cō hun rey se corona quines coses jura de servar: lo Rey respondēt dit

Capitol. cxciiii.

L o q̄ jura lo rey cō se corona R imerament que sera amor e pau en son regne. la segona q̄ siguara tot temps malinstare. la tercera que en totes sos fets seruara egualtat: e justicia: la quarta que en totes coses mesclara misericordia. la cinque na q̄ gitara de ti tota tirania. lasise na que go que fara queu fara p̄ fola amor de deu. la setena que mostra tacn ses obres que es ver cresti a. la huytena que iera defenedor del poble. e aquell amara com a fill propi. la nouena q̄ o q̄ fara ab grā conseil e bo en vtil e profit dela cosa publica: ia debena que cōselara elier fill dla sancta mare yglesia: La qual de tot son poder la defendra e no adquirira p̄ a si iubitou ni demā dezenils fara. vexacions nenguns L a onsena de cuer bo e feel e verda der alos subdits: la dotzena q̄ ater rara e castigara los mals homens La treizena q̄ als meschins pobres sera pare e proteytor: la derrera de totes tota aqlla qui jnformarā en bōrar e tembre camar deu: molts altres coses li demanaren. e a tots dona naturals rahons: lauors foren vbertes les portes d captiuitat e tots los qui volgueren entrar ho pogueēn be fer. c cō tots foren dits leuarē li laspaña e no era en negū tercort. lo empador lay fen totar e feu li ōmanar qna cosa es honor cō ell la igōras e james hauia trobat home ō fretcia ni caualler q̄ loy. hagūs sabut dir. cō loy aguerē ōmanat lo rey mira en laspaña e ō feblāt stil dit. sfables paraules

Capitol. cxxxv.

De hō procehetz honor

S ia es molt cōuenable e necessaria als hom ēs geuerolos eō linat ge lvolen esser tengu es en stima q̄ sapē qu na cosa es honor: cō naturalment la major part delo homens de bon sentiment loos plan y la cerqne si no la conerē ni saben de que vaversida james la pozien aconseguir. E p go dich aiudār ami lo sobiran alt. me que honor es do de reuerencia en/ testimoni ō virtut: E gloria e fama han diferencia: e son departides de honor: ō labor: per tal cō honor e labor: son rabo de fama: E de/ gloria. L ar per go es algu en fama e en gloria: car es lohat: e honrat. Mas encara honor: ha diferencia: e departiment de labor: a qui grāy reuerencia gloria e fama e han aco sumat de esser preses per vna mateya cosa. Gloria es vna claredat: e tal mateix es fama. Aquest es lozō que gloria nair de honor. Perāy se donches de honor: e del fort tem ps: les coses temeroses: e gosar em pendre les coses perillosos per tal q̄ no sia desestimada la magestat real Ans aço forza per rabo de be: e p bona fi. L ar aço es comu atota vir tut ferre obrar: no per fauor de glo ria dels homens: mas per rabo ō de. Dōches la rabo per que los homens majorment volen esser hon rats es per tal que apareguen fauts evirtuosos ala quals es majormēt deguda honor. L o seyalz retimo ni simplament vol manifestar la cosa seynyalada. Coue que sia alguna cosa comegada e manifesta. L ar les coses que lo dins: son anos ocultes e no les fozanes: L ar negu no pot saber lo pensament dela persona /. Mas conet lo per los seynals que defoza se manifesten. L a reuerēcia donches qui es honor: es deu manifestar per la virtut de aquell de qui es donada. Mo basta q̄ sia pēsada dins lo coz: ans requir que ella sia defora donada. Dōches honor: es rabo de be foza. L om reuerēcia es donada per alguna fozans seynala encara mes es manifest. per tal coz honor: es mes en aquell qui hōra: que no en lo qui es honrat. E p go honor: es dita reuerēcia donada en seynal de virtut. L emperador: tot na apgar afesenspietat que li demanas quines coses lo home darmes ha mester. E fesenspietat loy demana. E lo Rey respondent dit.

Capitol. cxcvi.

L o q̄ lo home darmes ha mester. A primera: e principal cosa q̄ lo caualler ha mester li vol esser ho me darmes que puga cemportar lo pes de larnes. L a segona es que faça gran treball ab les mans exercint les armes. L a tercera es que sapien ssete nit fretura de viandes. L a quarta es mal jaure e mal star. L a. v. es q̄ per justicia: e p lo be comu no dubte la mort. L ar aqi be saluara la sua anima: com li tota sa vida los star verger: en religio. L a sisena no te ma scampament de sanch. L a. vij. es que hagē abtea de defendre li ma teix e de ofendre los enemichs. L a vij. es q̄ hagē vergōya de fugir vil mēt. E mes li demana cos se podia acōseguir saviesa. R espos lo Rey.

Capitol. cxcvii.

Com se aconsegueix saviesa.

Saviesa se pot aconseguir p cinch coses. L a primera p special oracio. L a segōa p propi studi. L a terça p magis

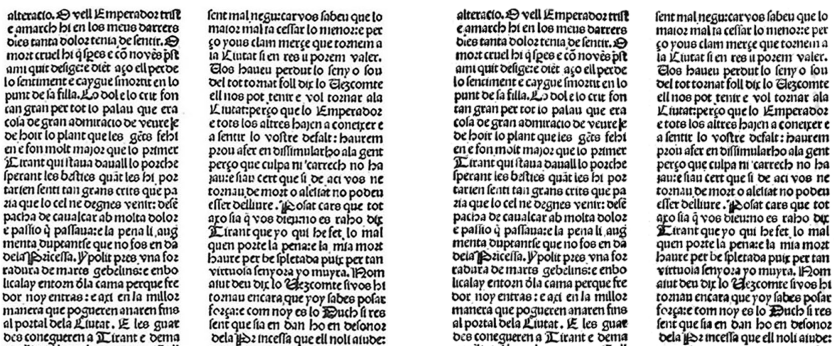
We find additional evidence that *Tirant*'s *editio princeps* was printed by formes in the distribution of certain corrections in extant copies of the book. For example, in copy L, the last lines of conjoined pages k3v and k6r – but not the neighboring formes – contain errors that were corrected in copies N1 and V.[8] Another example is forme A2v / A7r, which was entirely recomposed for N1 (vis-à-vis L and V; see Figures 8-13).

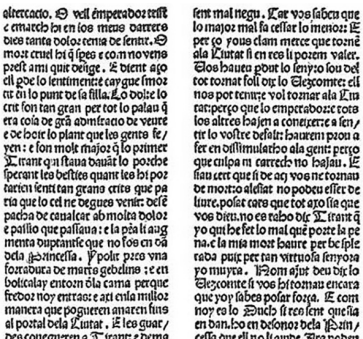
FIGURES 8-10
L, A2v; V, A2v; N1, A2v



[8] k3v: prengué] pringue L; no u volgué consentir] no volgué consentir L, nou volgué co*n*sentir N1 V; mateix] meteix L; posarenlo L, posare*n*lo N1 V; a cascú] cascú L; servien]

FIGURES 11-13
L, A7r; V, A7r; N1, A7r





seruieu L; partia] perfia L; correns] corrent L; k6r: aquí·ls] aquels L, aquils N1 V; que] qui L; ell] ells L; tant] ta*n*t L.

It is easy to see that, within each quire, outer formes were printed first, as was common in the fifteenth century.[9] While the text was regularly set in two columns and forty-two lines, the number of lines varies more often in the inner formes of the quire. This variation is due to the unavoidable inaccuracies of casting off the text of an entire quire before composing it. When estimations deviated significantly from the actual composition, it was necessary to adjust the amount of text to be set on each page of the forme. There were different ways of making these adjustments. For instance, when there was too little text to be set and too much space available, the compositors would leave more space between chapters. When there was too much text to be set in too little space, they would heavily abbreviate the text. In certain desperate situations, they would simply eliminate portions of the text altogether.[10]

One way to adjust the text to the formes was to add or subtract lines per page. As compositors neared the end of the quire, their accuracy (or lack thereof) in casting off the text would become obvious, and the need to adjust would become evident and pressing. These adjustments can be identified in several quires in which the number of lines in the inner formes is higher or lower than the usual forty-two. When too little text was cast off for a quire, the number of lines in inner formes goes down. This is the case in quires f, g, h, m, r, s, y, and z.[11] In quire A, the inner formes even

[9] See L. Hellinga, *Texts in Transit: Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, Leiden, Brill, 2014, pp. 58-61: 59.

[10] S. Garza Merino, «La cuenta del original», in P.A. Escapa, S. Garza Merino, *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, estudios publicados bajo la dirección de F. Rico,Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 65-66, and 77-79; Rico, *El texto del «Quijote»: Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro*, pp. 89-93, 181-186; N. Harris, «Filologia dei testi a stampa», in A. Stussi (a cura di), *Fondamenti di critica testuale*, Bologna, Il Mulino, 2006, pp. 187-188; A. Lloret, «La formazione di un canzoniere a stampa», Ecdotica, 5 (2008), pp. 103-125; Idem, *Printing Ausiàs March: Material Culture and Renaissance Poetics*, Madrid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2013, p. 149.

[11] f4v 42 ll. // f5r 41 ll; g2v 41 ll. // g7r 41 ll.; g3r 41 ll. // g6v 41 ll.; g3v 40 ll. // g6r 41 ll.; g4r 42 ll. // g5r 42 ll.; g4v 41 ll. // g5r 40 ll (moreover, the chapter rubric on g4v has an additional line of space before and after it); h4v 42 ll. // h5r 41 ll.; m4v 41 ll. // m5r 40 ll.; r4r 41 ll. // r5v 42 ll.; r4v 41 ll. // r5r 41 ll.; s3v 41 ll. // s6r 42 ll.; sr4 40 ll. // s5v 40 ll.; s4v 40 ll. // s5r 40 ll.; y4v 41 ll. // y5r 42 ll.; z4r a42 ll., b41 ll. // z5v 42 ll.; z4v 41 ll. // z5r 42 ll. On occasion, only one of the pages in a forme or one of the columns on a page would contain fewer lines, such as the very irregular quire t or the first formes of quire v: t1r , a: 41 ll., b: 40 ll. // t8v 41 ll.; t1v 42 ll. // t8r 41 ll.; t2r 41 ll. // t7v 41 ll.; t2v 41 ll. // t7r 42 ll.; t3r 41 ll. // t6v 42 ll.; t3v a: 41 ll., b: 40 ll. // t6r 42 ll.; t4r 40 ll. // t5v 42 ll.; t4v 40 ll. // t5 r 42 ll.; v1r 40 ll. // v8v 42 ll.; v1v 40 ll. // v8r 42 ll.; v2r a: 42 ll. b: 41 ll. // v7v a: 42 ll., b: 41 ll.; v2v a:

feature surprisingly narrower columns than the outer formes do.[12] When too much text was cast off, some of the inner formes would have more than forty-two lines, as in quire i.[13] The compositors tended to overestimate the amount of space needed, possibly aiming to avoid some of the more dramatic pitfalls of the process. By being relatively generous with paper (eight quires feature shorter columns in the inner formes, the last to be set), they could avoid having too much text for just so much space in a quire. (Only one of the quires ends with inner formes of forty-three lines.) If too much text was still left to be set in the last forme to be printed, the typesetter would need to either recast and reprint the entire quire (which would be unfeasible; that is, prohibitively expensive) or eliminate part of the text and thus irreparably maim the printed work. Pages in short-lined inner formes are also at times accompanied by wider spacing between chapters, and overextended inner forms also occasionally correlate with unspaced divisions between chapters (see Figures 14 and 15).

FIGURES 14 AND 15
N1, pages g4v (left) and i5v (right)



42 ll., b: 41 ll. // v7r 42 ll.; v3r 42 ll. // v6v 42 ll.; v3v 42 ll. // v6r 42 ll.; v4r 42 ll. // v5v 42 ll.; v4v 42 ll. // v5r 42 ll.

[12] Notice the narrow columns on A3r // A6v, A3v // A6r, A4r // A5v, A4v // A5r.

[13] i4r 42 ll. // i5v 42 ll.; i4v 43 ll. // i5r 43 ll. Moreover, the chapter rubric on i5v does not leave any blank lines between the chapters.

Solecisms and Lacunae

Having established that Martorell's novel was printed by formes and that compositors began by setting the outer folios of the quire and ended with the inner ones, we can identify and interpret phenomena that are particular to the transmission of texts in hand-printed editions. One is the solecisms, or grammatically defective sentences, which are apparent, among other places, in the innermost formes of the quire. Such sentences produce obscure *loci critici* and often seem to indicate that words or lines of the original text were skipped, whether intentionally or not. We do not want to suggest that every solecism was caused by the inaccurate work of a compositor: the printer's copy, its antigraph, and any earlier manuscripts could all have been the source of such errors.[14] Nevertheless, there is a correlation among the nature of these errors, their location, and a step in the hand-printing process that could require an intense compression of the text. In short, solecisms in the inner formes do not appear to be coincidental and should prompt editors of Martorell's romance to consider the material features of the

[14] Jaume Chiner noticed an example of textual error that may seem harder to ascribe to a manuscript copy or the printing process. Between chapters 271 and 272 (that is, on folio D6r, so not one of the innermost formes), an entire speech by the protagonist is missing (cf. J. Chiner, «El Tirant lo Blanch de Nicolau Spíndeler (1490), una edició fragmentària? A l'entorn de la seua estructura capitular», *Rassegna Iberistica*, 50 (1994), pp. 18-19). The *verba dicendi* at the end of chapter 271, as in many chapter endings in the *princeps,* introduces what would have been the words of Tirant, who is expected to take the floor: «Mas Tirant, mostrant ésser molt content del bon conhort e gràcia singular que de la Princesa obtesa havia, ab cara afable e gest humil *li dix paraules de semblant estil*» ('But Tirant, showing himself most pleased by the fine consolation and unique grace he had obtained from the Princess, with both a pleasing and humble mien, said to the Princess words such as the following'). However, instead of containing Tirant's speech, the beginning of 272 turns to a different matter: «En alegria de goig inefable fon posada l'ànima de Tirant com se véu en camí per poder posseir la corona de l'Imperi grec per mitjà de les novelles esposalles» ('Tirant's soul was in such joyful and ineffable bliss when he realized he was on the road to obtaining the crown of the Greek empire through marriage'). An alternative explanation would be that this ending was added in the printing shop, as would occasionally happen for different reasons. See, e.g., R. Ramos, «Problemas de la edición zaragozana del *Amadís de Gaula* (1508)», in A.B. Carro Carvajal, L. Puerto Moro, M. Sánchez Pérez (eds.), *Libros de caballerías (de «Amadís» al «Quijote»): Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 325-341, and Rico, *El texto del «Quijote»: Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro*, pp. 198-204.

princeps when examining the *loci critici* of the work. We will discuss a few cases below.

First, we will focus on a sentence in which the main clause is missing. The passage appears in the right column of vr5, toward the top, in chapter 172 of the romance. Here, Carmesina is encouraging Tirant to stop extending his sojourn with her and, instead, act on a letter from the battlefield, which begs him to return and captain the troops. Carmesina mentions a parallel incident in the life of Alexander the Great, in which Alexander abandoned the distractions of love to honor his military prowess:

> E tal cavaller com aquest portava devisa de virtut en sa companyia, així volria yo que vós fésseu, e serà forçat la vostra persona sostinga dans e congoxes ab tanta pèrdua de vostra honor si us aconortau de aquella, mas justa escusa no teniu per al que m'haveu ofesa, perquè los hòmens envejosos de nostra pròspera fortuna de lur poder [*no*] perdessen la conexença, [*ha plagut hajam pres aquests treballs*], però la gran stima nostra egualment perdent fa adversa nostra fortuna.[15]

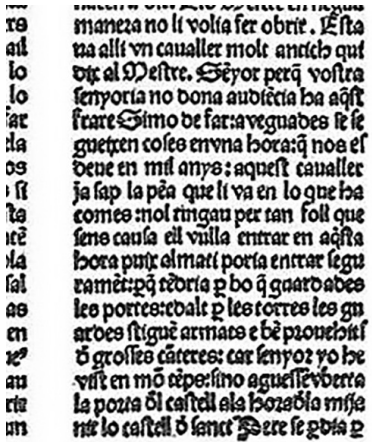
The missing clause in this passage has been emended thanks to Martorell's imitative writing, which literally draws from Joan Roís de Corella's *Lletres d'Aquil·les a Políxena*.[16] Martorell's source supplies us with a text («ha plagut hajam pres aquests treballs») that renders the sentence grammatically correct.

Second, we will consider a passage from a page with an extended line count, one from an inner forme in quire i. This page includes columns of more than forty-two lines, showing that the compositor considerably overestimated the amount of text that could fit into the quire. This miscalculation alerts us to the fact that, in the setting of type, textual accidents may have occurred during the printing of that quire, particularly of its inner formes, and that we should watch carefully for them. That, in fact, is the case here: there is a grammatical anomaly in a sentence in the last lines of the outer column of one of the last folios to be set, i5r, in chapter 98 (see Figure 16).

[15] Here and elsewhere, we quote from our edition in progress of the work.

[16] See A. Annicchiarico, *Varianti corelliane e 'plagi' del «Tirant»: Achille e Polissena*, Fasano, Schena editore, 1996, p. 87.

FIGURE 16
Lacuna in i5r (N1)



In this passage, the knight Simó de Far tries to enter the city of Rhodes after the gates are closed. He wants to deliver news of an imminent attack from the Mamluk army, which is being aided by the Genoese. But Simó de Far meets resistance from the guards and the master of the city, due to the lateness of the hour. In the sentence that contains the *lacuna*, an old, revered knight advises the master of the city to let Simó de Far enter, but the text of the *princeps* does not contain the full recommendation.

[i5r] Senyor, per què vostra senyoria no dóna audiència ha aquest frare Simó de Far? A veguades se segueixen coses en una hora que no s'esdeve[*nen*] en mil anys. Aquest cavaller ja sap la pena que li va en lo que ha comès, no·l tingau per tan foll que sens causa ell vulla entrar en aquesta hora, puix al matí poria entrar segurament. Per què tendria per bo que, guardades les portes e dalt per les torres les guardes stiguen armats e ben provehits de grosses canteres[, *li volguésseu obrir*]. Car, senyor, yo he vist en mon temps, si no aguessen uberta la porta del castell a la hora de la mija nit, lo castell de Sanct Pere se perdia per [i5v] la gran multitut de turchs que y vengueren a hora incogitada, e hora per hora lo mestre, que Déus haja, lo socorregué e lo castell fon deliurat dels enemichs.

An early modern Spanish translator (Valladolid: Diego de Gumiel, 1511) also noticed that the passage was missing words and supplied a

reading that fixes the solecism and makes the sentence readable («le mandasen abrir»).[17] That is the text we have tentatively supplied in the above edition of the passage («li volguésseu obrir»).

While these emendations are ours, previous editors have also identified solecisms in the last folios to be printed in certain quires of *Tirant*. For instance, toward the end of the right (here, the inner) column of folio rr4v – one of the last formes printed in the quire – Martí de Riquer identified and emended a passage in chapter 148 (see Figure 17):

> Aprés que lo Gran Conestable e Diafebus foren partits, los turchs staven molt desesperats com dues voltes eren stats desbaratats, maldient del món e de la fortuna qui en tanta dolor los havia posats, com trobassen per compte los fallien entre morts e presos més de cent mília hòmens. E stant ab aquesta ira, tingueren consell en quina forma porien dar mort a Tirant; per què fon deliberat que lo rey de Egipte [*la hi donàs*], per ço com era molt entès e en les armes més destre que negú de tots los altres, e dels moros millor, de II celles molt bon cavalcador, [e] armava's a la nostrada segons en Ytàlia se acostuma fer, ab sos penatxos e los cavalls encubertats.

Here, the Turks debate how to murder Tirant and decide that the king of Egypt would best fit the mission. However, the verb of the main clause is missing. Riquer resorted to the Italian translation of 1538, by Lelio Manfredi, to supply a reading («glie la desse»)[18] that makes the passage grammatical («la hi donàs»).

[17] «Señor, ¿por qué vuestra señoría no quiere oyr a este frayre Simón de Far? Alas vezes se suele siguir cosas en vn hora que no vienen en mil años. Aqueste cauallero ya sabe la pena que merece por lo que ha cometido. No le tenga vuestra señoría por tan loco que sin causa él tenga gana de entrar en esta hora, pues ala mañana podría entrar seguramente, porque ternía por bien que guardando bien las puertas y en lo alto, por las torres, que las guardas estuuiessen armadas y bien prouеydas de gruessos cantos, que le mandasen abrir.», fol. 53v.

[18] «Poi che'l Contestabile & Diophebo furon partiti, i Turchi erano molto disperati che due volte erano stati rotti, & maladiceuano la fortuna che in tanto dolore posti gl'hauea & trouorno per computo che tra morti & persi, piu di .c. milia huomini li mancauano, & essendo in questa ira, tennero consiglio in quale forma potrebbono dar morte a Tirante. Onde fu deliberato che'l Re d'Egitto glie la desse.», fol. 102r.

FIGURE 17
Lacuna in rr4v (N1)

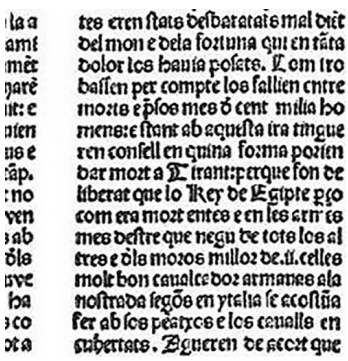
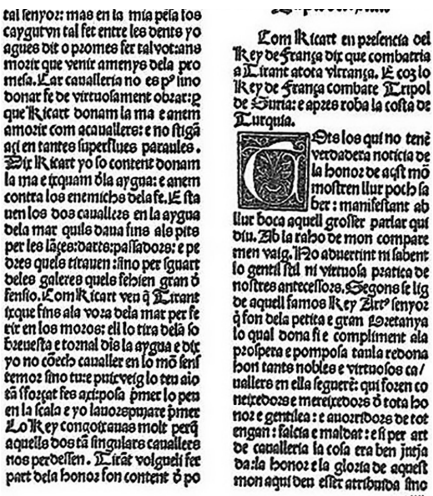


FIGURE 18
Lacuna in m4r (N1)



The last example we will discuss is on page m4r (chapter 113). This passage is not located on the innermost forme but on the one next to it, in a segment of the column that is densely packed with type (see Figure 18).

E staven los dos cavallers en la aygua de la mar qui·ls dava fins als pits, [*e*] per les lançes, darts, passadors e pedres que·ls tiraven [*foren morts*] si no per sguart de les galeres que·ls fehien gran defensió.

This conditional sentence is incomprehensible without a consequent clause. The 1511 Spanish translator noticed the missing clause and emended the text («y fueran muertos»),[19] which supplies us with a reasonable reading to correct the text.

The Printer's Copy and the Division of the Work into Chapters

We now turn our attention to the importance of considering the material source of the edition – the printer's copy (even if it is not extant) – to

[19] «Estauan los dos caualleros enel agua del mar que les llegaua hasta los pechos por guardarse delas lanças, dardos passadores, piedras que les tirauan y fueran muertos sino porque de las galeras les ayudauan e defendían mucho», fol. 71r.

examine the division of the text into chapters. *Tirant lo Blanc* begins with a prefatory letter in which Martorell dedicates his romance to Ferrando of Portugal (1433-70), the son of King Duarte and Eleanor of Aragon. Ferrando is addressed as «rei expectant» ('waiting to be king'). This is a highly unusual form of address that some scholars have explained as a reference to Ferrando's expectations of ruling in North Africa rather than Portugal. Others have linked it to Ferrando's cousin Peter, who was appointed king of Aragon by the *Diputació del General* between October 1463 and January 1464, during the Catalan civil war.[20] In this context, Ferrando would have been next in line to the throne of Aragon. In any case, Ferrando never reigned and Martorell, who initially supported the *Generalitat* and was faithful to Peter of Portugal, switched sides in April 1464 and became loyal to John II. This means that he could only have dedicated a manuscript copy of his book to Ferrando during the first few months of 1464.[21] Moreover, before his death in March 1465, Martorell pawned the manuscript of his romance to Martí Joan de Gualba, who had often loaned him money. The manuscript was then described as «hun libre appellat Tiran lo Blanch, lo qual és continuat en XXVII sisterns de full entregue, desligat» ('a book called *Tirant lo Blanc*, which is contained in twenty-seven sexternions of full folios, unbound').[22]

In short, Martorell's very context-specific letter appears in an edition that was printed more than a quarter of a century after the letter was written, when both its author and addressee were dead, and long after the political loyalties promoted in its dedication were meaningful or consequential. Its existence is a reminder that the way in which we read his romance today ultimately depends on material and textual features

[20] See J.E. Martínez Ferrando, *Pere de Portugal, «rei dels catalans»,* Barcelona, Rafael Dalmau, 1960, pp. 18-20.

[21] See R. Beltran, «Vida de Joanot Martorell», in *Història de la Literatura Catalana*, dir. de À. Broch, *Literatura Medieval, III. Segle xv*, dir. de L. Badia, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2015, pp. 30-34, and J. Pujol, «La datació i la dedicatòria. L'infant Ferran de Portugal», in *Història de la Literatura Catalana*, pp. 107-109.

[22] See J. Villalmanzo, J.J. Chiner, *La pluma y la espada: Estudio documental sobre Joanot Martorell y su familia (1373-1483)*, Valencia, Ajuntament de València, 1992, pp. 429-433.

[23] This does not imply that the presentation copy was a luxurious manuscript, for not all presentation copies were elaborate. When Galceran Martorell attempted to reclaim his brother's romance, Gualba alleged that the book was not worth the 100 *reals* Martorell obtained for pawning it: «és de pocha valor, e no val los dits cent reals que son estats mutuats o prestats sobre aquell com sia cosa moble, en la qual no cau special obligació ne ypotheca» (Villalmazo, Chiner, *La pluma y la espada*, p. 432).

of a source text that was not conceived of as a printer's copy but as a gift.[23] At the same time, Spindeler did not directly use this gift manuscript in his shop, but rather obtained a copy of it. Gualba, who died before the printing of the book was finished, provided that copy. An inventory of his household lists two copies of the romance: first, «hun libre cubert de pergamí appellat lo *Tiran*» ('a book bound in parchment called *Tirant*'); then «n'i ha hun altre tot acabat, lo qual tenen per original los stampadors, e per lo qual ne tenen a donar x bolums com sien stampats, segons consta ab carta rebuda per lo discret en Johan Cavaller, notari, sots sert callendari» ('there is another complete manuscript that the printers are using as their original, for which they will provide ten copies of the work once it is printed according to a letter received by Discreet Notary Joan Cavaller at a certain date').[24] This second description verifies that Joan Rix de Cura, the bookseller who financed the printing, was bound to compensate Gualba with ten printed copies of the book in exchange for Gualba's supplying the press with the printer's copy of the romance. Gualba's heir did receive the agreed-upon payment, and the printer's copy of *Tirant* was returned to him on April 30, 1491.[25]

Now, at some point, the text of the work was divided into chapters, rubrics were added to it, and these rubrics were eventually used to compile a table of contents. These editorial interventions either occurred during the making of the printer's copy or were the work of a corrector preparing the text for publication after the copy was made. The latter was common and, in our view, the case here.[26] Tellingly, the single surviving manuscript leaf of a copy of *Tirant* dating to the fifteenth century contains fragments of two chapters of the printed work. A blank space separates these chapters. Since no rubric appears between them, the manuscript could not be a copy of the edition, but rather a text very much like the one Martorell pawned to Gualba.[27] So while the text of the printer's copy of *Tirant lo Blanc* derived many of its features from

[24] See Martínez y Martínez, *Martín Juan de Galba, coautor del «Tirant lo Blanch»*, p. 82.

[25] Ivi, p. 59.

[26] See A. Grafton, *Inky Fingers: The Making of Books in Early Modern Europe,* Cambridge, MA, Belknap Press - Harvard University Press, 2020, pp. 34-39.

[27] The colophon of Spindeler's edition mentions a lady, Isabel de Lloris, as its patron. The manuscript leaf was located among documents of the Lloris family; see J.J. Chiner, *El viure novel·lesc: Biografia de Joanot Martorell (amb un fragment d'un manuscrit del Tirant lo Blanch)*, Alcoi: Marfil, 1993, pp. 169-175, 186-187. On the identification of this lady, see Ivi, pp. 166-169; and J. Torró, «Nota per a la identificació de la noble senyora dona Isabel de Lloris», *Tirant*, 16 (2013), pp. 373-374.

Martorell's manuscript, it is also a different text from its original, and uniquely so because of the editorial work that the press's corrector performed on it. These small distinctions, as we will see, are essential for modern editors of the work, who need to understand the sources and agents responsible for certain substantial features of the printed text in order to decide how to treat these features in their critical edition.[28]

In our view, not only was the press's corrector most likely responsible for much of the division of the text into chapters, but the numbering of the chapters of the romance, and perhaps the addition of the rubrics, appear to have taken place while the book was being printed. The usual procedure would have been the following: chapters were segmented (indicated with a line on the printer's copy, as shown on surviving printers' copies), then a rubric was added next to most of them, and finally a chapter number was assigned. This last step took place after chapters had been cast off, as we will now show, so it would not be unlikely to presume that the other two steps would have also taken place after the work had been cast off.

Take, for example, chapters 243-246 (B3v-B5r). In this sequence, the *editio princeps* misplaced chapter 244, a short reply from the Princess to Tirant that should appear right after 246.[29] It is not apparent how the Princess's response got misplaced, although it seems likely that it occurred during the copying of the work. This bit of text could have been easily skipped and then added later in a marginal position that was accidentally placed out of order when printed.[30] Since the correct order

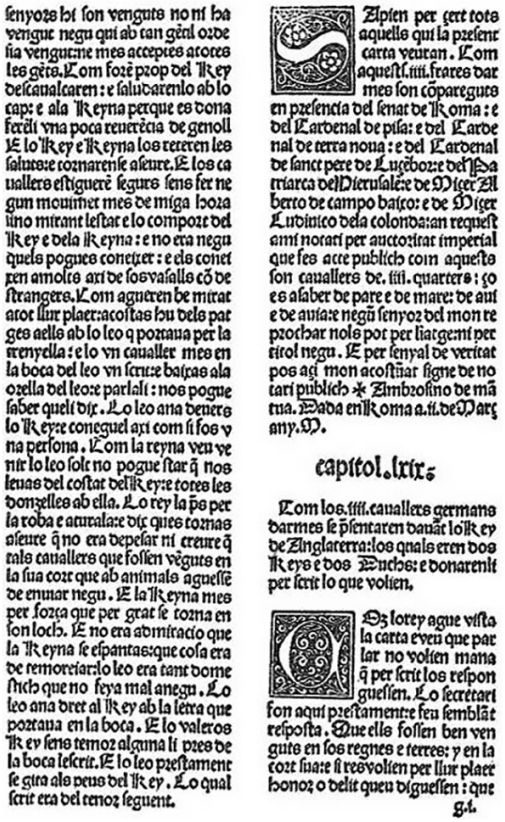
[28] Jaume Chiner has already argued that Martorell was probably not responsible for dividing the romance into chapters. To support this claim, Chiner gathered examples of the narrator's discourse and characters' dialogues that appear to be split between chapters, chapter titles that refer only to what occurs at the beginning of the chapter, and inexplicably short chapters (see Chiner, *El viure novel·lesc: Biografia de Joanot Martorell,* pp. 177-181).

[29] The second edition of the work, by Pere Miquel and Diego Gumiel (1497), noticed the error and attempted a correction that is not satisfactory. The one suggested here was first proposed in Lelio Manfredi's Italian translation of 1538 (ff. 165r-166r) and was adopted by Marian Aguiló (J. Martorell, *Libre del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch,* ed. de M. Aguiló i Fuster, 4 vols, Barcelona, Llibreria d'Àlvar Verdaguer, 1873-1905) and by all later editors of the work except for Givanel (J. Martorell*, Tirant lo Blanch*, 2 vols., ed. de J. Givanel i Mas, Sant Feliu de Guíxols, Estampa de N'Octavi Viader Editor, 1920-1921) and Víctor Gómez (J. Martorell, M.J. de Galba, *Tirant lo Blanc*, 3 vols., ed. de V. Gómez, Valencia, Alfons el Magnànim, IVEI, 1990).

[30] For another case of marginal additions (in this case, to poetic works) that got misplaced when the work was printed see A. Lloret, «L'original d'impremta de l'edició de Tournon (1633) i un altre testimoni perdut de la traducció llatina d'Ausiàs March» in M. Garcia, F. Llorca, L. Martín, J.L. Martos, J.M. Perujo, G. Sansano (eds.) *Estudis en honor*

of the chapter sequence is 243, 245, 246, and 244, Martorell certainly could not have assigned these numbers to, and then mis-sequence, these parts of his romance.

FIGURE 19
Chapter 69, fol. g1r (N1)



The sectioning of chapters 69-71bis – which contain the episode in which four knights use a tamed lion to deliver a challenge to the king of England – reveals additional features of the division of the work into chapters. Chapter 69 begins on folio g1r, on the first page of a quire (see Figure 19). Notice how the beginning of the chapter is marked with the

del professor Rafael Alemany Ferrer, Alacant, Departament de Filologia Catalana, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Universitat d'Alacant, 2023, pp. 273-281.

rubric «capitol .lxix. // Com los iiii cavallers germans d'armes se presentaren davant lo rey de Anglaterra, los quals eren dos reys e dos ducs, e donaren-li per escrit lo que volien» ('Chapter 69: How the four knights, brothers in arms, presented themselves before the king of England; they were two kings and two dukes, and they gave him what they wanted in writing'). However, the action described in the rubric begins earlier in the text. By this point, the first knight has already delivered the first written message with their first batch of requests. Notice how the first knight's letter appears directly above the rubric and is also indicated with an initial, which is how Spindeler marked the beginning of chapters. The action described in the rubric begins at the top of the second column of previous page, f8v, which happens to be the end of the previous quire, just before Diafebus announces the beginning of the episode: «Ara, senyor, recitaré a la senyoria vostra» ('Now, my lord, I will tell your highness'). Each of the following three chapters (70, 71 and 71bis) begins with the text of the remaining three messages written by each of the other three knights. There is a duplication in the number of the last of the chapters in the episode, which is also 71. The ensuing chapters are numbered consecutively, 72, 73, and so on.

We can draw several conclusions from these errors, which Givanel noted but left unexplained (1912: 30-32). First, the division of the text into chapters highlights the rhetorical wealth of Martorell's work, which must have been visually signaled in his manuscript with blank spaces and capital letters. This is clear in chapters 69-71bis, in which a particular discursive form – here, four letters – scaffolds the chapter division of the text. Thus, when dividing the text into chapters, the corrector must usually have resorted to the author's own division of the work, particularly in the sections devoted to the rhetorical and discursive forms: «raonament» ('discourse'), «rèplica» ('reply'), «resposta» ('response'), «oració» ('speech'), «lamentació» ('lament'), «reprensió» ('reprehension'), «suplicació» ('petition'), «consolació» ('consolation'), «sermó» ('sermon'), «lletra» ('letter'), «lletra de batalla» ('letter of challenge'), «capítol» ('chapter'), «vot» ('vow'), «jurament» ('swear'), «sentència» ('sentence'), «testament» ('will'). The rhetorical structure of the work, as highlighted in the printing process through its division into chapters, reflects how Martorell constructed his romance as an «opus oratorium maxime». That is, he wrote *Tirant lo Blanc* as a romance of chivalry and love but also as an example of oratory genres, epistolography, dialectics, and history, as Cicero famously defined it in *De oratore* 2.9 («Historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae,

nuntia vetustatis, qua voce alia, nisi oratoria, immortalitati commendatu?»). As Martorell wrote in his prologue:[31]

Com evident experiència mostre la debilitat de la nostra memòria, sotsmetent fàcilment a oblivió no solament los actes per longitut de temps envellits, mas encara los actes freschs de nostres dies, és stat donchs molt condecent, útil e expedient deduir en scrit les gestes e històries antigues dels hòmens forts e virtuosos, com sien spills molt clars, exemples e virtuosa doctrina de nostra vida, segons recita aquell gran orador Tul·li.

('Since our immediate experience demonstrates the weakness of our memory, which easily forgets not only deeds of bygone times but also recent ones from our own days that are still fresh, it is therefore very fitting, useful, and appropriate, to write down the old deeds and histories of powerful and virtuous men, because they are clear mirrors, examples, and a source of virtuous learning for our own life, as the great orator Cicero wrote.')

Second, a letter without a rubric was typeset as a chapter (though no chapter number or rubric was assigned to it), and the actual beginning

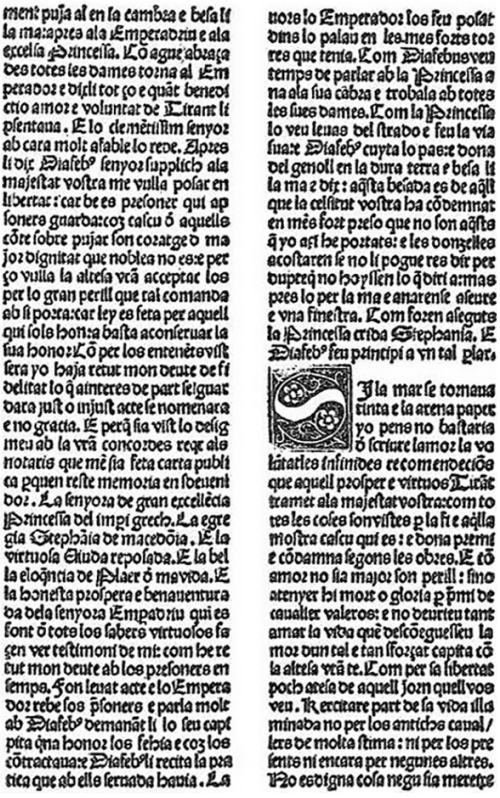
[31] The definition of history as an «opus oratorium maxime» comes from Cicero's *De legibus* 1.5; see J. Torró, «Il romanzo cavalleresco tra letteratura antica e i romanzi cavallereschi e d'avventura francesi e borgognoni», in F. Delle Donne, J. Torró (a cura di), *L'Immagine di Alfonso il Magnanimo tra letteratura e storia, tra Corona d'Aragona e Italia*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2016, pp. 238-239. The Castilian translator of the romance recognized and highlighted this structure in the prologue of his work. Juan Manuel Cacho Blecua has commented: «Las palabras preliminares del *Tirante el Blanco* proyectan el libro desde una tradición genérica, destacando los 'autos' y 'razonamientos' de su materia amorosa. La matización se ajusta al desarrollo de la novela, en la que encontramos no sólo unos desarrollos narrativos, sino también un gran despliegue retórico de razonamientos, parlamentos, debates, cartas, muchos de los cuales tienen como núcleo central el amor o la mujer. No parece lo más adecuado para interpretar el libro, de acuerdo con el contexto de su época, considerar estos últimos como los menos interesantes, pues tal apreciación no se corresponde con el interés puesto en su desarrollo por su creador o creadores, acordes con una época y con una estética. No olvidemos que las palabras preliminares de la traducción castellana están puestas como señuelo que incita a la lectura de la obra, por lo que no se hubieran destacado dichos aspectos de creer que no interesaban a los posibles lectores» (J.M. Cacho Blecua, «El amor en el *Tirant lo Blanc*: Hipòlit y la Emperadriu», in *Actes del Symposion «Tirant lo Blanc»*, Barcelona, Quaderns Crema, 1993, p. 137). On the importance of rhetorical elaboration prior to humanist historiography and of Cicero's example, see F. Delle Donne, «Da Valla a Facio, dalla prassi alla teorizzazione retorica della scrittura storica», *Reti Medievali Rivista*, 19, 1 (2018), p. 601, n. 7; and Idem, «Cronache in cerca d'autore: l'autoconsapevolezza come misura della professionalizzazione dello storiografo», in F. Delle Donne, P. Garbini, M. Zabbia (a cura di), *Scrivere storia nel medioevo: Regolamentazione delle forme e delle pratiche nei secoli XII-XV*, Roma, Viella, 2021, pp. 14-16, 23.

of an episode was missed. That is because, when the printing process was ongoing, chapters were tentatively located, and rubrics were placed on the margins of the manuscript – meaning that neither was part of the copy that Martí Joan de Gualba procured for the bookseller Rix de Cura. As the remaining printers' copies of incunables show, it was common to mark chapter divisions with fine lines and to place rubrics on the margins.[32] In *Tirant*, chapter division often overlapped with the calligraphical and visual hierarchies of the hand-written text (that is, with its blank spaces and capitals). It is possible that the beginning of the letter was marked as the beginning of a chapter with a short line but that the sign was later disregarded once the rubric was added to mark the beginning of the chapter. At the same time, it seems clear that rubrics were not anchored between portions of the body of the page but were likely placed in the margins. In this case, the compositors must have missed the place where the rubric should have been and did not intentionally move it *ratio typographica*: folio f8v belongs to the first forme to be typeset in the quire, and accommodating one rubric more or less in the forme and quire should not have been a major problem. If it was accidentally skipped, that is because it was not placed in the body of the manuscript page, between chapters. It must have been floating in

[32] See Sonia Garza's keynote speech on printers' copies of incunabula and post-incunabula at the BNE in June 8, 2022. At 2:32:30, Garza mentions the printer's copy of Alfonso del Madrigal's *Diez cuestiones vulgares*, of 1507 (Salamanca, Biblioteca General Histórica, MS 2014), whose titles were added in the margins to the printer's copy. The table of contents was also prepared on the basis of those rubrics, after the original had been divided into chapters (https://www.youtube.com/watch?v=6rtgikkB13A). On printer's copies, see P.A. Escapa, E. Delgado Pascual, A. Domingo Maldavi, J.L. Rodríguez Montederramo, «El original de imprenta», in. P.A. Escapa, S. Garza Merino (eds.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, estudios publicados bajo la dirección de F. Rico, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 29-64; S. Garza Merino, «El original de imprenta de la Primera parte del *Flos sanctorum* (Toledo, Diego de Ayala, 1578)», in J.M.L. Megías, C. Castillo Martínez (eds.), *Decíamos ayer...: Estudios de alumnos en honor a María Cruz García de Enterría*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2003, pp. 227-238; S. Garza Merino, «El *Tratado de las mathemáticas* de Juan Pérez de Moya en la imprenta», in P.M. Cátedra, M.I. Paiz, M.L. López Vidriero (eds.), *La memoria de los libros: Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, vol. 1, Salamanca, Cilengua - Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 435-462; S. Garza Merino, «*Vida de San Gerónimo*: El texto en proceso de constitución», *Edad de oro*, 28 (2009), pp. 105-142, and Lloret, *Printing Ausiàs March*, pp. 129-156. On printers' copies of incunabula, a slightly different species, see Hellinga, *Texts in Transit: Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*, esp. pp. 8-101, in addition to Garza's keynote speech.

a blank space, perhaps in the margins or in an available portion of the page, such as near the end of the letter of the first knight.

FIGURE 20
Chapters 145-146, folio r8r (N1)



Third, this ambiguity or relative indeterminacy in the chapter divisions also involves chapter numbers; for, although 71 was used twice, the subsequent chapters are numbered consecutively. As in the case of the misplaced chapter 244, it is clear that the division of the work into chapters was not Martorell's and that it was actively shaped during the printing of the work. We find additional proof on folio r8r, between chapters 145 and 146 (see Figure 20). Here, as in other character interventions at the beginning of a chapter (this would have been the actual chapter 146), Diafebus's speech is announced («E Diafebus feu principi

a un tal parlar») and marked with an initial, but there is no rubric or chapter number above it.[33] The beginning of the chapter seems to have been marked in the printer's copy, but no rubric was placed near it – or perhaps the compositors missed or skipped it, as also happened for the first of the knight's messages, just discussed.[34] A related example is chapter 161 (s6r), which carries no rubric but is placed directly after the text of a letter of safe passage, the short text included in chapter 160, and numbered as chapter 161. The end of a rhetorical piece constitutes the beginning of a new chapter, and this takes precedence over the content of the actual following bit of text.[35]

It seems that numbers, and perhaps rubrics, too, were given to sections of the text within a previously cast-off quire. Errors in the numeration are not corrected in later quires, nor are they inconsistent with the numbering of chapters in quires that appear after those quires containing skipped rubrics or misnumbered chapters – as would be expected if someone had numbered all chapters before casting-off the text. A final clear piece of evidence of this numbering of chapters within cast-off quires – and the floating rubrics in the margins, prone to misplacement – can be found between chapters 45 and 51 (d7v-d8v). An initial without a chapter number is found on d7v. Thereafter, chapters numbered 45-49 follow (d7v-d8r), but number 50 is skipped. On d8v, one of the first folios to be composed, we find chapters 51 and 52. This is because, when the quire was cast off, the first skipped chapter on d7v was counted but not numbered. In being skipped, d7v-d8r reflect the mistake, but the numbers in d8v (which was set before d8r and d7v) carry the correct numbering.[36]

[33] This *locus criticus* was pointed out in Givanel Mas, *Estudio crítico de Tirant lo Blanch*, p. 32.

[34] The same phenomenon can be observed between chapters 107 and 108 (l2v), in which a *verbum dicendi* («lo Mestre feu principi a un tal parlar» ['the Master of Rhodes began to speak thus']) precedes blank lines, a rubric («La oferta que feu lo Mestre de Rodes a Tirant de pagarli la nau» ['The offer that the Master of Rhodes made to Tirant to pay for his ship']) and an initial, but no chapter number. It is not included in the table of contents.

[35] When the table of contents was composed, the corrector used the first words of chapter 161 («Com Tirant tingue lo guiatge» ['When Tirant got the letter of safe passage']) and a totally made up or inexact phrase («ana a fer reverencia a la Princesa» ['went to pay his respects to the Princess']), which is not what Tirant does when he goes to see the Princess in this chapter.

[36] For an example of errors in chapter numbering that were created by the order in which the parts of a work were printed (in this case, for Cervantes's *Persiles*, from the

Together, these errors show that the process of printing the romance failed to materialize instances of the work's division into chapters that had been planned at an earlier point in time, but after the making of the printer's copy had already been completed. If the *princeps* were to be reedited, these mistakes should be noticed and emended accordingly, which would result in the appearance of additional chapters of the work that have never been identified in modern editions. At the same time, it is unclear if a critical edition of *Tirant* should undertake to restore the chapter divisions of the *princeps*, which is faulty and incoherent, as others have noted, and could be further demonstrated. Chapters underscoring the rhetorical variety of the work, for example, coexist with the articles of the Order of the Garter, which are each given a chapter of only a few lines (chapters 87-91, i1r-i1v); or the parts of King Arthur's speech, sometimes also very short, which are each given a chapter number (as in chapters 193-200, x4v-x5v); or even the ensuing episode of the vows, which apportions a chapter per vow (chapters 203-206, x6v-x7r).

These are some of the consequences of the process of printing by formes in the transmission of *Tirant lo Blanc*. Textual bibliography forces us to look at Martorell's romance from the perspective of the material text and to consider how and why it came to be in the book that contains it. We have examined the printed work in terms of formes, its printer's copy, and casting off, and have considered the contributions of the press's corrector to the form of the printed work. We have thus been able to interpret some of the already well-known but unexplained particularities of the romance and have identified new ones. Textual bibliography does not solve all the problems that editors of early printed texts face. But in complicating what so far appeared to be an opaque textual picture, it helps us make better-informed decisions when preparing a new critical edition of the text.[37]

inner to the outer formes of a quarto in eights), see F. Rico, «Los dos capítulos séptimos del 'Persiles,' libro II», *RILCE: Revista de filología hispánica*, 23, 1 (2007), pp. 185-194.

[37] This article belongs to the research project "Cultura escrita cortés en la Corona de Aragón: materialidad, transmisión y recepción." PID2019-109214GB-I00. Ministerio de Ciencia e Innovación. We thank the Biblioteca Històrica de la Universitat de València for their permission to reproduce images of copy V of the incubale. We also would like to thank Lluís Cabré for his comments to an earlier version of this essay.